

Si la littérature est bien l'enfance retrouvée, c'est que son pouvoir émancipateur nous restitue son imaginaire éperdu, débridé, ses chemins buissonniers, son goût pour la liberté et la surprise.

A l'heure des réseaux sociaux, de l'universel reportage numérique, des affects soigneusement gérés, le pouvoir de la littérature et des arts incarne avant tout l'affirmation à la fois inquiète et exaltante d'un art de vivre, mosaïque de temps et d'espaces singuliers ; le livre, une capacité accrue à rêver et à penser.

Cette année, le pavillon France vous invite à un voyage aux pays des mots, des idées et des images qui enjambent les continents. Sur les pas de Sindbad, le célèbre marin, nous mettrons ainsi à l'honneur les Éditions Actes Sud à travers notamment sa prestigieuse collection « Sindbad », qui a tracé une carte unique des littératures méditerranéennes passées et présentes et vient de fêter ses 50 ans. C'est donc une édition sous le signe du voyage et de la découverte, de ses lignes de fuite et correspondances : d'un mot à l'autre, d'une langue à l'autre, cap vers un monde en mouvement qui plaide pour une nouvelle odyssee des gestes d'art et des idées. Une destination n'est jamais un lieu, mais une nouvelle façon de voir les choses.

Une vingtaine d'invités viendront ainsi nous entretenir des possibles et des marges que nous ouvrent la fiction et l'art, là où les mots, les images, les gestes artistiques gommant le pointillé des cartes, esquissent de nouvelles équipées maritimes.

Enfin, le Pavillon France renouvelle sa carte blanche aux éditeurs francophones marocains qui viendront présenter leurs actualités éditoriales, sans oublier un large éventail d'ateliers conçus pour le jeune public pour insuffler ou prolonger le goût de la lecture et l'accueil de l'autre.

Agnès Humruzian
Directrice générale
de l'Institut français du Maroc



إذا كان الأدب حقا مثالا لطفولة يتم اكتشافها من جديد، فهو راجع بالأساس لقوته التحريرية التي تعيد لنا ذلك الخيال الجامح والمفرد، وتلك الدروب الشاردة، وميله للحرية وروح المفاجأة.

في عصر شبكات التواصل الاجتماعي وشمولية الريبورتاج الرقمي والمؤثرات المتحكم فيها بعناية، تجسد قوة الأدب والفنون قبل كل شيء تأكيداً، حريصاً ومحفزاً في نفس الوقت، على أسلوب حياة، وعلى خليط متجانس لزمان وأمكنة متفردة ؛ حيث يوفر الكتاب، طاقة إبداعية متزايدة على الحلم والتفكير.

خلال دورة هذه السنة، يدعوكم رواق فرنسا للسفر في رحلة إلى أرض الكلمات والأفكار والصور العابرة للقارات. حيث سنقوم، على خطى السنديباد البحري، بتسليط الضوء على «إصدارات أكت سود Editions Actes Sud» لا سيما من خلال مجموعتها المرموقة «السنديباد Sindbad»، التي رسمت خريطة فريدة للأدب المتوسطي القديم والمعاصر والتي احتفلت مؤخراً بالذكرى الخمسين لتأسيسها. وعلى هذا الأساس، تنظم هذه الدورة تحت شعار السفر والاكتشاف، وخطوط التلاشي والتلاقي الخاصة به: فمن كلمة إلى أخرى، ومن لغة إلى أخرى، سيكون الاتجاه صوب عالم متحرك يدعو إلى ملحمة جديدة من الإيماءات والأفكار الفنية. فلم تكن الوجهة أبداً مكاناً، بل طريقة جديدة لتمييز الأشياء.

سينظم إلينا حوالي عشرون ضيفاً من أجل الحديث عن الإمكانيات والمجالات التي يفتحها لنا الفن والخيال، حيث تقوم الكلمات والصور والإيماءات الفنية بمحو الخطوط المتقطعة للخرائط وتصميم جولات بحرية جديدة.

وأخيراً يسعى الرواق الفرنسي إلى تجديد منحه مطلق الحرية للناشرين الفرنكفونيين المغاربة الذين سيقيمون بتقديم مستجداتهم الأدبية، بالإضافة إلى مجموعة كبيرة من الورشات وصنعت خصيصاً للجمهور الناشئ من أجل خلق وإطالة هذه الرغبة في المطالعة وقبول الآخر.

RENCONTRES PROFESSIONNELLES

CAFÉS PROS HORS LES MURS

Cafés pros entre éditeurs d'Actes Sud et éditeurs marocains autour des tendances en littérature francophone, en littérature étrangère et en sciences humaines et sociales, animés par Catherine Laulhère.

2 et 3 juin à 17h à l'Institut français de Rabat

Anne-Sylvie Bameule, éditrice et présidente d'Actes Sud
Eva Chanet, éditrice - domaine français/francophone
Stéphane Durand, créateur et éditeur de la collection Mondes sauvages

9 juin à 16h à la Galerie Nouïga (au quartier Oudayas)

Farouk Mardam Bey, historien et éditeur franco-syrien, directeur de la collection Sindbad

Manuel Tricoteaux, directeur éditorial adjoint responsable de la littérature étrangère

AU SIEL ESPACE PROFESSIONNEL

6 juin - 17h - SIEL

**Place des libraires marocains :
plateforme numérique des libraires marocains**
Présentation du site de préproduction *Place des libraires marocains* par l'ALIM (association des libraires indépendants du Maroc) et Aurélie Coveliers de Tite-Live, animée par Kenza Sefrioui

Actualités éditoriales des éditeurs indépendants

Éditions Actes Sud

Samedi 10 juin 17h00 Sindbad : 50 ans d'édition de textes arabes et sur le monde arabe par Farouk Mardam Bey, en présence de Yassin Adnan, Youssef Fadel et Mohamed Berrada.

Présentation de la nouvelle collection Sindbad jeunesse par Farouk Mardam Bey

Éditions Atonale

Vendredi 2 juin 16h00 Magazine littéraire *Asameena*, n°5, sur «Colères», 2023 avec Sofia Fahli et Kaoutar Chaqchaq

Éditions le Sélénite

Samedi 3 juin 16h00 *Grigri* avec Safaa Amrani, 2023

Dimanche 4 juin 16h00 *Le journal d'un fou* avec Ahmed El Falah, 2023

Éditions Sarrazines & Co

Lundi 5 juin 15h00 Présentation de la collection jeunesse de Sarrazine éditions avec Emmanuelle Sarrazin : *Narcisse et Bouboule* (2019), *La cueillette des olives* (2021), *Détonnants voyageurs, Marrakech par un joli temps de chien* (2022)

Dimanche 11 juin 14h30 *Détonnants voyageurs, Marrakech par un joli temps de chien* (2022) avec Emmanuelle Sarrazin

En toutes lettres

Samedi 3 juin 14h00 Devenir auteur : *Travailleuses invisibles, les métiers de la discrimination au Maroc*, 2023, avec Oumaima Jmad, Kenza Sammoud et Sara El Ouedrhiri, modération Dounia Mseffer

Samedi 10 juin 11h00 **Démocratiser l'édition : quelles initiatives pour faire entendre les voix marginales** avec Lahcen Zohor, association Tirra pour l'édition en amazighe (sous réserve), Pierre Pascual, éd. Le Sélénite et Kenza Sefrioui (projet Openchabab), modération par Soundouss Chraïbi

15h00 **Juifs, Amazighes au Maroc : quelle place pour les minorités?** Avec Aomar Boum, Tahar Khalfoune et Zaher Harir, modération : Kenza Sefrioui

Dimanche 11 juin 11h30 **Femmes et travail : pour une véritable émancipation**, dialogue entre Chadia Arab et Hicham Houdaïfa

Nouiga éditions

Samedi 3 juin 11h30 Présentation de *Portes et regrets* : livre d'art, texte : Abdelhak Serhane, photos : Miloudi Nouiga

Dimanche 4 juin 11h30 *Réfractions*, texte Dominique Nouiga et illustrations Miloudi Nouiga, traduction arabe par Nouredine Derar, 2023

Tarik éditions

Jeudi 8 juin 16h00 *La boutique du droit* de Abderrahim Berrada, 2023 présenté par Bchir Bennani (et Rachid Filali, sous réserve)

MONDE ARABOPHONE MONDE FRANCOPHONE

CORRESPONDANCES

حَرَكَيات

SIEL 01-11 JUIN 2023
PAVILLON FRANCE

Salon International de l'Édition et du Livre

L'Institut français du Maroc

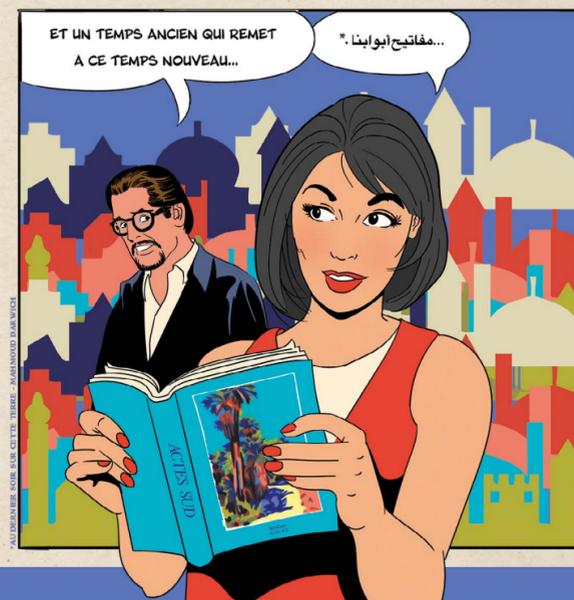
www.if-maroc.org

@InstitutFrancaisDuMaroc

@ifmaroc

Institut français du Maroc

ifMaroc



HORS LES MURS : PROGRAMME DES RENCONTRES, LECTURES, DÉBATS, SPECTACLES

	Vendredi 02 juin	Samedi 03 juin	Dimanche 04 juin	Lundi 05 juin	Vendredi 09 juin	Samedi 10 juin
17h			Rencontre avec Roland Gori & Jalil Bennani « QUE DEVIENT L'ACTE DE CRÉATION DANS NOS SOCIÉTÉS ? » Animation : Marie-José Del Volpo			HOMMAGE AUX ÉDITIONS ACTES SUD <i>Sindbad : 50 ans d'édition de textes arabes et sur le monde arabe</i> présentation par Farouk Mardam Bey et Manuel Tricoteaux éditeurs, en présence de Yassin Adnan, Youssef Fadel et Mohamed Berrada
18h30				PROCLAMATION GONCOURT CHOIX DU MAROC En présence de Françoise Chandernagor, écrivaine et membre de l'Académie Goncourt et Lamia Berrada Berca, écrivaine et marraine de la première édition		
19h	AVANT-PREMIÈRE Rencontre avec Yasmine Chamí autour de son prochain roman « Casablanca Circus » Animation : Stéphanie Gaou	Rencontre avec In Koli Jean Bofane Animation : Naïma Seghrouchni	Rencontre avec Joumana Haddad Animation : Soufiane Hennani		CONCERT DESSINÉ avec Charles Berberian & François Atlas	« COULEURS COLÈRES : REGARDS FÉMININS SUR LE MASCULIN » Projection d'extraits de films, lecture de textes et discussion. Rencontre avec Nancy Huston, Zoulikha Bouabdellah et Hind Meddeb, Animation : Stéphanie Gaou En partenariat avec le Conseil de la Communauté Marocaine à l'Étranger (CCME)
19h30				Projection du film <i>LES MIENS</i> de Roschdy Zem, adaptation cinématographique du roman « Les pas perdus » de Mustapha Zem puis rencontre avec l'auteur du roman		

Institut français de Rabat

Salle Gérard Philipe

SIEL - Pavillon France

SIEL - Salle Ribat-al-Fath

Pendant 10 jours, le Pavillon France se fera la vitrine des activités de l'ensemble du réseau des douze antennes de l'Institut français du Maroc où le public pourra découvrir l'étendue de son offre linguistique, culturelle et numérique.

L'IF Maroc proposera une multitude d'ateliers et animations linguistiques et numériques au public, aux familles et aux scolaires : Initiation à la calligraphie, manga, comics, ateliers d'écriture, d'illustration, jeux, musée numérique, robotique, casques VR, ainsi qu'une découverte d'une sélection des nouveautés éditoriales françaises de la jeunesse.

AUTRICES / AUTEURS



FRANÇOIS ATLAS

Leader du groupe franco-britannique François and the Atlas Mountains

Ce groupe participe à de nombreux festivals en France tels que les Francofolies, Rock en Seine ou le Printemps de Bourges. Scintillant avec une singularité affirmée au sein de la nébuleuse des musiques actuelles, le groupe pratique une forme de pop fugueuse et fureteuse au charme décalé à laquelle il semble impossible de résister. En plus de sa carrière musicale, François Atlas réalise des aquarelles, des dessins et des clips d'animation.



JALIL BENNANI

Psychiatre et psychanalyste

Chercheur associé au CRPMS de l'Université de Paris et titulaire de l'Habilitation à diriger les recherches, il est l'auteur de plusieurs ouvrages et a reçu le prix Sigmund Freud de la ville de Vienne en 2002 pour l'ensemble de son œuvre. Il est également président du Cercle psychanalytique.



CHARLES BERBERIAN

Auteur, dessinateur et musicien

Il a étudié aux Beaux-Arts de Paris et a collaboré avec Philippe Dupuy pour publier plus de 25 albums et de nombreux travaux d'illustration. Ensemble, ils ont remporté le Grand prix de la ville d'Angoulême et un Inkpot Award aux États-Unis. Il a également remporté le Coup de cœur Jeune Public de l'Académie Charles-Cros pour sa collaboration avec Pascal Parisot sur *Mort de rire*.



IN KOLI JEAN BOFANE

Écrivain

Il a remporté le Prix de la Critique de la Communauté Française de Belgique pour *Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux* (1996) et le Prix des cinq continents de la Francophonie pour *Congo Inc., le testament de Bismarck* (2014). Ses ouvrages ont été traduits dans de nombreux pays, notamment aux États-Unis et en Allemagne.



ZOULIKHA BOUABDELLAH

Artiste plasticienne et vidéaste

Elle explore les archétypes sociaux-culturels et les représentations dominantes, notamment celles des corps féminins dans la culture patriarcale. Son travail est représenté dans plusieurs grandes collections internationales et elle est soutenue par plusieurs galeries d'art prestigieuses.



YASMINE CHAMI

Écrivaine

Après avoir publié son premier roman en 1999, elle revient s'installer au Maroc pour diriger la Villa des Arts de Casablanca et a ensuite fondé une entreprise de production audiovisuelle. Elle y a abordé des questions liées au patriarcat, à l'éducation, à la place des femmes et à la transmission religieuse. Depuis 2011, elle se consacre à l'enseignement. Elle a publié plusieurs ouvrages récents, dont *Dans sa chair* (2022) et *Médée chérie* (2019).



FRANÇOISE CHANDERNAGOR

Écrivaine, membre de l'Académie Goncourt

Après des études de droit et de sciences politiques, Françoise Chandernagor a fait la plus grande partie de sa carrière au Conseil d'État. Depuis 1995, elle est membre de l'Académie Goncourt. Le succès de Françoise Chandernagor ne s'est jamais démenti depuis la publication de *L'Allée du Roi* en 1981. Elle est l'auteur de très nombreux romans. Dernière publication : *Le Jardin de cendres - La reine oubliée T4* (Albin Michel, 2022).



ROLAND GORI

Psychanalyste et professeur émérite de psychologie et de psychopathologie clinique

Dans ses ouvrages, il met nos sociétés contemporaines sur le divan : il engage une pensée critique de la modernité et met en évidence les ravages idéologiques produits par les logiques scientistes et libérales. Programme : résister aux fabriques de nos servitudes par l'utopie, rétablir le pouvoir des fictions.



JOUMANA HADDAD

Écrivaine, poète et journaliste

Elle a dirigé les pages culturelles du quotidien libanais An Nahar et a enseigné l'écriture créative et la poésie arabe moderne à l'université libano-américaine de Beyrouth. Grande figure du féminisme dans le monde arabe, elle est la rédactrice en chef de *Jasad* et a créé l'organisation *Joumana Haddad Freedom Center*.



NANCY HUSTON

Écrivaine

Elle côtoie de grands intellectuels et publie ses premiers textes dans les revues féministes des années 1970, avant de s'ouvrir à toutes formes d'écriture : romans et essais, théâtre et livres jeunesse. Régulièrement primés, ses livres explorent avec finesse l'exil, la famille, le nihilisme, l'identité multiple et, surtout, les liens complexes qui unissent drames intimes et grande histoire.



HIND MEDDEB

Scénariste, chroniqueuse, journaliste, reporter, documentariste

Ces années de circulation entre les cultures et les langues forgent la singularité de son regard. Son nouveau documentaire *Soudan, soulève toi!* portait au long cours d'une jeunesse soudanaise en quête de liberté sortira au cinéma en France fin 2023. Sélectionnée dans de nombreux festivals, elle est notamment l'auteure des films documentaires *Electro Chaâbi* (IPS et Studio Masr, 2013), *Tunisia Clash* (2015) et *Paris Stalingrad* (avec Thim Naccache, 2019).



EVIE WYLD

Écrivaine

Elle publie un premier roman, *Après le feu, un murmure doux et léger* (Actes Sud, 2013), qui lui vaut de nombreuses récompenses. Son deuxième roman, *Tous les oiseaux du ciel* (Actes Sud, 2014) reçoit le Miles Franklin Award et figure en France sur la dernière liste du prix Médicis étranger. *Bass Rock* (Actes Sud, 2022), son troisième roman, est couronné par le Stella Prize. Son œuvre est traduite dans une vingtaine de langues.